

Die teilweise sehr spezielle Themenauswahl und die Komplexität der Darstellung könnte in den falschen Händen auch abschreckende Wirkung haben.

Bibliographie

- Baldi, P./P. Cuzzolin (Hg.) (2009–2011): *New Perspectives on Historical Latin Syntax*. Berlin: De Gruyter.
- Baños Baños, J. M. u. a. (Hg.) (2009): *Sintaxis del latín clásico*. Madrid: Liceus.
- Hofmann, J. B./A. Szantyr (1965): *Lateinische Syntax und Stilistik*. München: Beck.
- Kortmann, B. (1997): *Adverbial Subordination. A Typology and History of Adverbial Subordinators Based on European Languages*. Berlin/New York: De Gruyter.
- Kühner, R./C. Stegmann (²1914): *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache. Zweiter Teil: Satzlehre*, 2 Bde. Hannover: Hahn.
- Pinkster, H. (ab 2015): *The Oxford Latin Syntax*. Oxford: Oxford University Press.
- Serbat, G. (ab 1994): *Grammaire fondamentale du Latin*. Louvain/Paris: Peeters.
- Touratier, C. (1994): *Syntaxe latine*. Louvain-la-Neuve: Peeters.

Johannes Müller-Lancé, Mannheim

Jorge J. Locane/Gesine Müller (Hg.): *Poesía española en el mundo. Procesos de filtrado, selección y canonización*. Madrid: Iberoamericana 2017, 320 S. (Nuevos hispanismos, 23)

Desde comienzos del presente siglo e impulsadas por la globalización, han ido apareciendo una serie de obras que están planteando nuevas cuestiones en torno al concepto de world literature. Estudios como los de David Damrosch (*World Literature in Theory*. London: Wiley-Blackwell 2014), Franco Moretti (*Graphs, Maps, Trees: Abstract Models for a Literary History*. London/New York: Verso 2005) o Pascale Casanova (*La république mondiale des lettres*. Paris: Seuil 1999), entre otros, ofrecen nuevos análisis del espacio mundial de la literatura. Teniendo en cuenta estas y otras aportaciones, los autores incluidos en la antología *Poesía española en el mundo* parten de ellas para relacionarlas con la poesía española del siglo XX. Sin embargo, como precisan los editores en las páginas preliminares, el propósito de estas discusiones no es definir qué es la literatura mundial, sino como se produce, e interrogar la inserción de los poetas y sus obras en los flujos internacionales.

Poesía española en el mundo recoge una selección de ponencias de un grupo de investigadores que se reunieron en Alemania en 2016 para discutir los procesos materiales que intervienen en la producción del *corpus* de poesía española contemporánea de circulación mundial. El volumen consta de una introducción, dieciocho contribuciones organizadas en cuatro secciones y un anexo final. En la introducción, los editores observan que, a pesar de unas condiciones desfavorables, la poesía española ha llegado, en ocasiones, a tener una circulación internacional. Las distintas aportaciones se centran, pues, en el estudio de los procesos y atributos que favorecen el reconocimiento internacional de la poesía española; así como en indagar las razones que restringen o impiden la canonización, incluyendo aspectos textuales y los mecanismos que facilitan su posicionamiento en el campo literario, como por ejemplo la concesión de premios, la presencia de poetas en revistas reconocidas, las traducciones, la inclusión en programas de estudio o en antologías. En su conjunto, los diferentes estudios trazan el mapa de los elementos, mecanismos y agentes culturales

que han contribuido o han sido un obstáculo a la universalización de los poetas españoles y sus obras.

La primera parte, «Universales, universalizados y universalizables», se centra en los poetas españoles que forman parte del *corpus* de la literatura mundial, especialmente Federico García Lorca, Antonio Machado y Juan Ramón Jiménez. No es una sorpresa que el poeta granadino sea el más estudiado no solo en esta sección sino en todo el volumen. Kirsten Kramer se interesa por la poesía de García Lorca como paradigma de la literatura mundial y estudia hábilmente las técnicas y procedimientos que confieren ese carácter a su poesía. Para ello, analiza el poema «Ciudad sin sueño» de *Poeta en Nueva York*. Según observa Kramer, Lorca adopta el género moderno e internacional de la lírica de la metrópolis e incluye, además, una variedad de referencias muy diversas: europeas, combinando la tradición española del Siglo de Oro y la *Divina Comedia*; transatlánticas, con referencias a animales de diferentes continentes; musicales; o que conjuntan tradiciones dispares como las premodernas junto con las vanguardias. Para Kramer, estas ricas interconexiones transculturales articulan la «mundialidad» de esta obra lorquiana.

Gesine Müller estudia la obra de Antonio Machado con relación al canon. Comienza revisando los parámetros extraliterarios que contribuyeron a su canonización. Después, resitúa su figura lejos del dualismo tradicional hispano del modernismo frente a la generación del 98 para inscribirlo dentro del «fin de siglo» paneuropeo. A continuación, muestra la conexión de su obra con la literatura mundial. Para ello se centra en el poema «La tierra de Alvargonzález», donde Machado supera el yo intimista de su anterior etapa simbolista y descubre el tú objetivo de la otredad, lo que supone su apertura al sentido de comunidad. En este poema es fundamental el motivo del caínismo, que Machado asocia con la dimensión político-social. Müller encuentra en este romance vínculos con corrientes nacionales pero también transculturales representadas por la figura de Miguel, un nuevo Abel, el hermano viajero relacionado con la tierra, que es a la vez hombre del pueblo y universal. Para Müller, el juego intertextual y las referencias culturales sitúan a Machado en el canon de la literatura mundial.

Por su parte, Rike Bolte estudia *Platero y yo* de Juan Ramón Jiménez como obra de la literatura mundial. Para ello analiza la circulación internacional de esta obra deteniéndose en tres aspectos. Primero, la concesión del Premio Nobel en 1914, que le llegó por Hispanoamérica, por vía de Gabriela Mistral y por su exilio en tierras americanas. Segundo, al impacto internacional del centenario, 2014, el año Platero, y su adaptación de la obra a los distintos medios tanto tradicionales como virtuales. Tercero, a las traducciones, haciendo referencia especialmente al chino, quechua y guaraní, que han contribuido a su reconocimiento como obra de literatura universal.

Javier Gómez-Montero, con un planteamiento original que incluye una doble perspectiva local-global, se plantea la canonización de dos poetas gallegos, Rosalía de Castro y Manuel Rivas. Gómez-Montero estudia las diferentes estrategias y las aportaciones de los agentes de consagración que han intervenido en la canonización de cada uno de estos autores, muy reconocidos a nivel local, así como en la difusión de su figura y sus obras, en los que intervienen estímulos locales (subvenciones, congresos...) e internacionales (traducciones, agentes literarios...).

Esta sección concluye con la contribución de Jorge J. Locane que vuelve a García Lorca, poeta arraigado en lo local pero de trascendencia mundial, para preguntarse por los avatares de algunas traducciones de sus poemas en distintos países. El análisis de traducciones muy diversas le sirve a Locane para constatar que, muchas de ellas, más que reproducciones, parecen adaptaciones a los patrones de la cultura de adopción o incluso recreaciones. Sin

embargo, el fracaso de algunas de esas traducciones lorquianas le lleva finalmente a cuestionar la literatura mundial.

La segunda parte, «Formas de la propagación, traducción, intertextualidad, intermediariedad», recoge cuatro reflexiones sobre los diversos procesos en que la poesía interactúa con contextos culturales diferentes a los de origen. Sidonia Bauer se centra en el análisis de apropiaciones, intertextos y correspondencias de la producción de García Lorca presentes en la obra del poeta francés André Velter. Destaca las apropiaciones lorquianas para expresar un dolor infinito o la adopción de estructuras dramáticas y las consideraciones sobre el cante jondo y los gitanos, que muestran la recepción de la obra del poeta granadino en Francia, así como su conexión con la literatura mundial.

Edgaro Dorby se interesa por el *Poema inacabat* de Gabriel Ferrater. Para Dorby, el poeta catalán rechaza el surrealismo y la poesía social, más próximas temporalmente, y en cambio se inclina por la poesía medieval, el ciclo artúrico, y la poesía de Byron, como lecturas para leer el presente. Ferrater se inspira en *Erec et Enide* de Chrétien de Troyes, matriz para su poema. El poeta catalán en *Poema inacabat* no escribirá más allá del prólogo, pues termina enredándose en digresiones y, por tanto, es un poema que ni siquiera empieza. En esto es como el *Don Juan* de Byron, poema inconcluso por la muerte de su autor en el que construye un retrato satírico de la época, que también moldea la creación de Ferrater. Según Dorby, Ferrater se sirve de lo inacabado y lo fragmentario, así como de tradiciones geográficas y temporales muy diferentes para expresar algo contemporáneo: la imposibilidad de la escritura.

La contribución de Daniel Aguirre-Oteiza estudia el libro *Secession/Insecession* que a primera vista parece ser la obra de la poeta gallega Chus Pato y su traducción por la poeta canadiense Erin Moure. En realidad, se trata de la traducción al inglés de la obra de Pato y una respuesta al original, ambas de Moure. Por este medio original, la traductora cuestiona una de las ideas que proclama Pato, la identidad entre poeta, poema y lengua. Asimismo, reproduce y complica el juego entre original, traducción y respuesta. Cierra esta sección María Imhof con su ensayo sobre «Pequeño vals vienés», de García Lorca y «Take this Waltz», de Leonard Cohen. Basándose en el poema de Lorca, Imhof demuestra, por un lado, la mundialidad de la poesía lorquiana por medio de la integración de modelos y elementos internacionales, como la música o el cine mudo; y por otro, su versatilidad que ha estimulado la producción de nuevas recreaciones poéticas, más allá de la mera adaptación, como observa en «Take this Waltz» del poeta y cantante canadiense Leonard Cohen, ejemplo de la difusión y revitalización lorquiana.

La tercera sección, «Políticas de la circulación y circulación de las políticas», se inicia con un breve ensayo de Miguel Casado en donde reflexiona sobre el impacto negativo que tuvo la dictadura franquista en la poesía, especialmente su aislamiento de la poesía moderna y de las corrientes internacionales, efecto que no acabó con la transición política. Según Casado, el franquismo impuso un modelo de estudio crítico de la poesía, herencia que pervive y causa de su aislamiento, que se caracteriza por la falta de una lectura individual de los poemas, la ausencia de un debate teórico y la debilidad de la crítica. Reconoce la aparición de colecciones poéticas de interés durante los años de la transición, aunque es consciente de que la difusión internacional de la poesía es difícil. Por todo ello, alienta a cambiar los modelos de estudio y canonización españoles, sugiriendo entre otras medidas acoger la opinión de los hispanistas extranjeros.

Friederike von Criegern se interesa por la recepción internacional de la *nueva canción* que, partiendo de regiones concretas, se inscriben por medio de las letras y de la música en contextos internacionales. Las referencias a personas de otros países, acontecimientos

históricos y perspectivas diferentes ayudan a superar los asuntos de un país y se convierten en acontecimientos que afectan a todos. El análisis de canciones de protesta de cantautores comprometidos de *la nueva canción chilena* (Chile), *la nueva trova cubana* (Cuba), el *nuevo cancionero argentino* (Argentina) y la *nueva canción/nova cançó* de España y Cataluña sirven como ejemplos que muestran diferentes maneras de internacionalización.

En su ensayo, Jan-Henrik Witthaus parte de las teorías de Freud sobre el desplazamiento y la condensación como mecanismos para evitar la censura y se sirve de ambos conceptos para analizar un texto de poesía visual de Fernando Millares publicado bajo la dictadura franquista. Su interpretación de «Progresión negativa/2» revela la rebeldía textual/verbal de Millares contra el sistema sintagmático tradicional y muestra además como transmite su mensaje político por medio de cadenas asociativas. Aunque reconoce que resulta difícil la canonización de un poeta que cultiva un subgénero minoritario, Witthaus conecta la poesía de Millares con el movimiento global de la poesía experimental – de Francia, Chile, Brasil –, parte de la literatura mundial.

Martin Baxmeyer cierra esta sección con un análisis comparativo de dos poemas sobre mosquitos, uno del reconocido inglés D. H. Lawrence y otro del poeta anarquista español Juan P. Muro. El propósito de la comparación de textos de autores tan distintos, uno canónico y el otro prácticamente desconocido, es demostrar que los poetas anarquistas de la Guerra Civil española mantenían contactos con organismos libertarios del mundo. Prueba de ello son los intertextos que el poeta español adopta del poema de Lawrence. Esto muestra que existieron redes transnacionales que alimentaron la recepción de una literatura abundante y que, a su vez, estimuló una copiosa producción literaria de muchos anarquistas aficionados a la poesía, fenómeno que Baxmeyer califica de literatura mundial desde abajo.

La última sección, «Dialécticas de la inclusión y la exclusión» se inicia con una contribución de Araceli Iravedra sobre la poesía de la experiencia y su discutido reconocimiento en España. La estudiosa refiere al eco que ha despertado esta poesía en el exterior, si bien hay que precisar que no todo lo que se ha escrito fuera es positivo. De hecho, el crítico norteamericano Jonathan Mayhew la considera conservadora, reaccionaria y carente de ambición estética. Con respecto a la canonización española, Iravedra ofrece una revisión detallada e informativa de los factores que han intervenido en su consagración.

En su estudio, Frank Nagel se pregunta sobre la rápida canonización de Luis Alberto de Cuenca en España, que contrasta con su escasa recepción internacional. Nagel atribuye este hecho a las técnicas compositivas del poeta, como las muchas referencias intertextuales y biográficas que dificultan la hermenéutica a aquellos que no están familiarizados con el entorno personal o cultural del poeta. La aparente facilidad de su poesía se complica por el enmascaramiento autoficcional, lo que dificulta aún más la recepción internacional de su obra.

Berit Callsen se interesa por la poesía de Miguel de Unamuno que, a diferencia del reconocimiento internacional de su obra narrativa, no goza del mismo impacto. Tras resaltar el carácter transgenérico de la obra unamuniana y comparar la poesía de *Cancionero* con otros textos ficticios o ensayísticos, Callsen detecta en la lírica unamuniana una común escritura del yo. Para Callsen, este marcado sustrato autobiográfico de su poesía hace difícil su aceptación internacional.

En una contribución esclarecedora, Marcos Canteli parte de la obra artística y en múltiples formatos de Isidoro Valcárcel Medina, interesándose por su poesía no escrita como tal, para cuestionar el lenguaje, el reconocimiento canónico nacional de la poesía y su circulación transnacional. Estas preguntas le llevan a considerar los factores que intervienen en el proceso de canonización de un poeta y sus obras en el espacio literario nacional o

internacional. Repasa los mecanismos culturales, sobre todo estatales, que contribuyen al establecimiento del prestigio, como los premios, las editoriales, las reseñas, la inclusión en antologías o la afiliación con determinadas escuelas que confieren visibilidad. Canteli concluye que Valvárcel Medina ha resistido a todas ellas, rompiendo de este modo con la forma tradicional de entender la poesía para proponer que su lugar está más allá del canon. Eduardo Milán cierra esta sección defendiendo a la poesía de la canonización. Tras comparar el canon clásico de la poesía española y su imposición a la latinoamericana, elogia su posterior *desprendimiento* de esta última para crear modos disidentes propios. De igual modo, Milán aboga por la no canonización y considera que, en un momento de crisis del arte y del lenguaje, los poetas españoles contemporáneos deberían seguir lo que hicieron los poetas del otro lado del Atlántico y crear modos disidentes de expresión.

Cierra la colección un artículo de Julio Ortega con unas reflexiones sobre las trayectorias transatlánticas de la poesía en español. Ortega parte de los orígenes coloniales de la poesía en los países latinoamericanos, destacando su dependencia del universo de la metrópolis. La literatura nacional latinoamericana surgió vinculada a la europea, reproduciendo sus tradiciones y solo tangencialmente incluyó los rasgos poéticos de la Colonia. De este diálogo entre la representación de la nación y los modos de procesarla por medio del lenguaje surgió la poesía latinoamericana. Ortega menciona las contribuciones de poetas reconocidos de la historia de la literatura española y de Latinoamérica como definidoras de las orillas atlánticas para concluir que son dos ramas de una sola poesía que corren paralelas.

Los estudios recogidos en este volumen iluminan el proceso de canonización de los poetas españoles y su vinculación con la literatura mundial. Asimismo, cuestionan ese mismo proceso, analizando factores muy diversos que intervienen en el reconocimiento (o el fracaso) mundial de un autor y su obra. La vitalidad de estas contribuciones resulta de interés no sólo para los estudiosos de la poesía española contemporánea sino también para quienes se preocupan por la globalización y la literatura mundial.

Reyes Vila-Belda, Bloomington (Indiana)

Elisabeth Oy-Marra/Dietrich Scholler (Hg.): *Parthenope – Neapolis – Napoli. Bilder einer porösen Stadt*. Mainz: V&R unipress 2018, 319 S. (Romanica. Mainzer Studien zur romanischen Literatur- und Kulturwissenschaft, 4)

Seit der Jahrtausendwende haben wiederholt deutschsprachige Publikationen Geschichte und Kulturgeschichte Neapels geschildert und versucht, das Wesen der »napoletanità« zu ergründen.¹ In ihre Reihe fügt sich der anzuzeigende Band ein, der die Erträge einer im WS 2015/16 vom Interdisziplinären Arbeitskreis Italien der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz veranstalteten Ringvorlesung veröffentlicht. Der (Mit-)Hg. Dietrich Scholler stellt ihn unter das ›Denkbild‹ der »Porosität«, mit dem Walter Benjamin seinerzeit seine »merkwürdige[n] und wichtige[n] Beobachtungen« über Neapel zusammengefasst² und

¹ Dieter Richter: *Neapel. Biographie einer Stadt*. Berlin 2005; Salvatore Pisani/Katharina Siebenmorgen (Hg.): *Neapel. Sechs Jahrhunderte Kulturgeschichte*. Berlin 2009.

² »Neapel«. In: *Frankfurter Zeitung* vom 19. 8. 1925, Jg. 700, Nr. 613. In: Walter Benjamin: *Gesammelte Schriften*. Bd. IV, 1 und 2, hg. von Tilman Rexroth. Frankfurt a. M. 1972, 987; Mit-Autorin des Essays war Asja Lacis. Zum ›Denkbild‹ als charakteristischer Form von